

**iEVGEN
BOROZNIAK**

**full-time
freelance translator**

**EN/FR > RU/UA
RU/UA > EN**



QUICK OVERVIEW_

- _ Strongest pairs: EN / FR / UA > RU
- _ Native Russian speaker / fluent Ukrainian speaker
- _ Based in Kharkiv, Russian-speaking city of Ukraine / Citizen of Ukraine
- _ Master's degree in translation EN / FR <> RU obtained in 2003
- _ CAT: Trados Studio 2011 / Wordfast 6 / WFA / MemoQ 2015 / SmartCAT
- _ Successfully working with translation agencies worldwide as
EN/FR > RU/UA, RU/UA > EN full-time freelance translator since 2003
- _ References from foreign translation agencies available
- _ Proz.com PRO network member

> www.proz.com/translator/865471

> www.proz.com/wwa/865471

> www.proz.com/pools/pharmaceutical-translators/profile/19905948

> http://www.translationdirectory.com/translators/english_russian/ievgen_borozniak.php

> <https://ua.linkedin.com/in/ievgen-borozniak-0a3bb514>

_ CV DESIGN AND LOGO >>> BY iEVGEN BOROZNIAK

PERSONAL DATA_

Birth Date	July 13, 1981
Sex	Male
Nationality / Residence	Kharkiv, Ukraine
Residence Address	13, ELIZAROVA STREET, APT. 92. KHARKiV 61098 UKRAINE
National ID	MK 714 770
Taxpayer ID	2977915396
Military Service	Course at reverse-officer training department completed Not liable for military service
NATIVE LANGUAGE_	Russian (native) / Ukrainian (fluent)

CONTACTS_

+38-050-7786281	ppoint13@gmail.com	www.proz.com/translator/865471
Skype ID: Ponyweaponz	Best contact way: e-mail	Time zone: GMT+2Kyiv
Availability	7 days / 11 AM - 1 AM My availability depends on overall workload Generally available for urgent jobs and test translations	
Personal qualities	Purposeful / High reasoning capacity / Creativity High educability/ Easy communication / Good sense of humor	

EDUCATION_

1998-2003	Karazine Kharkiv National University http://www.univer.kharkov.ua/en
University Status	State University National and international accreditation level - IV
Education Type	Full-time, state-subsidized
Faculty / Department	Foreign Languages / Translation
Instruction Language	Russian and Ukrainian
Degree	Master's in EN / FR <> RU translation obtained in 2003

SERVICES_

SERVICES_	Translation of Docs / Soft / Website	EN / FR > RU / UA RU / UK > EN
	Proofreading MT post-editing	EN / FR / UA > RU

FIELDS OF EXPERTISE_

UNAIDS / Health care / Pharma / Clinical studies / Drug dossier / Manufacturing and packaging

Medical devices / Drug leaflets / Patient forms/diaries/exams / Test results / Diagnosis / MRs

Software helps and manuals / Website content / Interfaces/ E-commerce / Online shops

Fashion / Clothing / Accessories / Product description / Online shops

Contracts / Agreements / Legal and personal docs / Diplomas / Certificates / Lisences / Apostil

Business / Presentations / Marketing / Market research / Trade marks / Catalogs / Brochures / Web

Manuals for Electronics / Machine tools / Instruments / Home appliances / Consumer goods

Product description / Specifications / MSDS / Construction / Engineering

Tourism / Travel / Airlines / Services / Hotel furnishing / Interior design / Booklets / Events

SOFTWARE_

OS Windows 10 / Word / Excel / PowerPoint / Publisher

Trados Studio 2011 / Wordfast 6 / WFA / MemoQ 2015 / SmartCAT

REPETITIONS GREED_

Fuzzy matches < 75%, no match	full rate
Fuzzy matches 75-94%	45%
Fuzzy matches 95-99%	20%
100% matches	20%
Internal repetitions	15%

WORK EXPERIENCE_ Since 2003

<p>Collaboration since 08.2017</p>	<p>aguaraglobal.com/e Translation agency, USA</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation Hotel waste management and personnel training materials</p>
<p>Collaboration since 07.2017</p>	<p>ccjk.com Translation agency, China</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation/proofreading</p> <p>Technical / Marketing</p>
<p>Collaboration since 07.2016</p>	<p>auerbach-intl.com Translation agency, USA</p> <p>Freelance translator: EN > RU/UA translation/proofreading</p> <p>Business / Corporate / Marketing / Personnel training Legal / Technical / Healthcare / Medical</p> <p>RU/UA > EN translation of certificates/medical records and forms</p>
<p>Collaboration since 03.2016</p>	<p>iconplc.com Translation agency, United Kingdom</p> <p>Freelance translator: EN <> RU/UA translation</p> <p>Health care / Medical records / Treatment / Test results Patient forms / Diaries / Surveys / Self-assessment / Diagnosis</p>
<p>Collaboration since 02.2016</p>	<p>hero-translating.com Translation agency, Prague, Czech republic</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation/proofreading</p> <p>Legal / Tourism / Business / Marketing</p>
<p>Collaboration since 09.2016</p>	<p>brightlighttranslation.com Translation agency, United Kingdom</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation Travel / Marketing / Healthcare</p>
<p>Collaboration since 04.2015</p>	<p>maxsuntranslation.com Translation agency, Shenzhen, China</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation of technical manuals</p>

<p>Collaboration since 05.2015</p>	<p>yamagata-europe.com Translation agency, Belgium</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Technical / Medical / Marketing / Electronics</p>
<p>Collaboration since 04.2015</p>	<p>kontekst.pl Translation agency, Warsaw, Poland</p> <p>Freelance translator: EN > RU</p> <p>Medical / Pharmaceutical translation</p>
<p>Collaboration since 2015</p>	<p>SDL.com Translation agency, worldwide</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation</p> <p>Public Sector / Healthcare</p>
<p>Collaboration since 04.2015</p>	<p>berlotranslations.com Translation agency, Singapore</p> <p>Freelance translator: EN > RU/UA translation</p> <p>EN > RU translation of Life insurance / Marketing materials</p> <p>RU/UA > EN translation of Legal and personal documents / Medical records and forms</p>
<p>Collaboration since 09.2014</p>	<p>lifeintranslation.eu Translation agency, Malta</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation</p> <p>Tourism: Hotel room furnishing and design / Booklets</p>
<p>Collaboration since 10.2013</p>	<p>dixit.com Online translation platform, France</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation</p> <p>Marketing / Fashion / Clothing / Accessories</p>
<p>Collaboration since 10.2013</p>	<p>pegastranslations.com Pegas Translations, s.r.o. translation agency, France</p> <p>Freelance translator: EN > RU/UA travel /marketing translation</p> <p>Contact person: Katerina Stanovska, General Manager stanovska@pegastranslations.com</p>

Collaboration since 10.2013	<p>talkshub.net Talks Hub translation agency, Bucharest branch, Romania</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Luminita Ratiu, General Manager translate@talkshub.net</p>
Collaboration since 05.2013	<p>filogis.com Filogis Multilingual Services translation agency, France</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation software/interfaces/online surveys/legal/marketing</p> <p>Contact person: Pierre Ligavan, Project Manager, pierre@filogis.com pierre@filogis.com</p>
Collaboration since 12.2013	<p>codexglobal.net Codex Global Ltd. translation agency, UK</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Onur Tun, Project Manager onur.tun@codexglobal.net</p>
Collaboration since 09.2013	<p>swlocalization.com Eclectic Communications translation agency, USA</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Marina Kimak, General Manager eclectic@swlocalization.com</p>
Collaboration since 07.2013	<p>eurologos-brussels.com Eurologos translation agency, Brussels, Switzerland</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation of marketing and medical documents</p> <p>Contact person: Charlotte Baudot, Project Manager pm2@eurologos.be</p>
Collaboration since 12.2012	<p>1stapplied.co.uk 1st Applied Translations LLP translation agency, London, UK</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Sasha Southey, Project Coordinator info@certifiedtranslation.net</p>

Collaboration since 10.2012	<p>euro-cominternational.nl Euro-Com International B.V., translation agency, Netherlands</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Remco Kok, Project Coordinator remcokok@euro-com.net</p>
Collaboration since 07.2012	<p>language-wise.com Language-wise, s.l., translation agency, Madrid, Spain</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Andrea Pereira, Project Coordinator info@language-wise.com</p>
Collaboration since 05.2012	<p>translation-services-usa.com Translation Services USA translation agency, USA</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Kavita Ramgahan, Project Coordinator kathy@translation-services-usa.com</p>
Collaboration since 05.2012	<p>meinschreibservice.de MeinSchreibservice translation agency, Cape Town, South Africa</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Tatjana de Silva, Project Coordinator tatjana.desilva@meinschreibservice.de</p>
Collaboration since 05.2012	<p>alltranslations.nl All Translations translation agency, Haren, Netherlands</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA Translation of technical and marketing documents, consumer products and food description.</p> <p>Contact person: Rob Vellekoop, Project Manager rob@alltranslations.nl</p>
Collaboration since 04.2012	<p>tolingo.com Tolingo translation agency, Hamburg, Germany</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Dorothee Möller, Project Manager dorothee.moeller@tolingo.com</p>

<p>Collaboration since 04.2012</p>	<p>quicklingo.com Quick Lingo translation agency, London office, UK</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Roberta Gagliardi, Translation Manager roberta@quicklingo.com</p>
<p>Collaboration since 03.2012</p>	<p>translations.com / transperfect.com TransPerfect translation group, Worldwide</p> <p>Freelance translator: EN <> RU/UA translation</p> <p>Healthcare / Medical / Pharmaceutical</p> <p>Contact person: Katrin Bacher, Project Coordinator kbacher@translations.com</p>
<p>Collaboration since 03.2012</p>	<p>kwintessential.co.uk Kwintessential LTD, Multilingual Business Services, Somerset, UK</p> <p>Freelance translator: EN > RU legal translation</p> <p>Contact person: Kathinka Ottenbreit, Project Coordinator kathinka.kwintessential@gmail.com</p>
<p>Collaboration since 02.2012</p>	<p>synergylanguageservices.com Translation agency, York, UK.</p> <p>Freelance translator: EN > RU/UA translation Personnel Training Quiz / Medical instruments</p> <p>Contact person: Kerry Gillies, Project Coordinator kerry.gillies@synergylanguageservices.com</p>
<p>Collaboration since 10.2011</p>	<p>eu-coordination.com Translation agency, Thorigny, France</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation of technical manuals</p> <p>Contact person: Benjamin REJOU-MECHAIN, Project Coordinator eu-coordination@eu-coordination.com</p>
<p>Collaboration since 10.2011</p>	<p>a2zprinting.com A2Z Printing translation agency, Pacheco, California, USA</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Dennis Arsenault, Project Coordinator dennis@a2zprinting.com</p>

Collaboration since 10.2011	<p>porter.sk PORTER Language Institute, Bratislava, Slovakia</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Marta Soltysova, Head of Project Managers msoltysova@porter.sk</p>
Collaboration since 09.2011	<p>oxfordoutcomes.com Translation agency, Oxford, UK</p> <p>Freelance translator: EN > RU</p> <p>Healthcare / Medical / Pharmaceutical</p>
Collaboration since 07.2011	<p>igmi.co.il IGMI LTD, translation agency, Haifa, Israel</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Denise, Project Manager denise@igmi.co.il</p>
Collaboration since 07.2011	<p>translatemedia.com TranslateMedia, translation agency.</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Clementine Lerner, Project Manager clementine.lerner@translatemedia.com</p>
Collaboration since 05.2011	<p>solten.fr Translation agency, Orsay, France</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation Travel / Product description</p> <p>Contact person: Elodie Nal, Project Manager enal@solten.fr</p>
Collaboration since 04.2011	<p>triballiance.com Triballiance Language Solutions, Toronto, Canada</p> <p>Freelance translator: RU > EN legal and corporate translation</p> <p>Contact person: Polina Skibinskaya, Linguistic Director polina@triballiance.com</p>

Collaboration since 04.2011	<p>technidok.cz/en/index.php Technidok, translation agency, Kvetnice, Czeck Republic</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation in various fields</p> <p>Contact person: Jarda Kafka, Project Manager jarda.kafka@technidok.cz</p>
Collaboration since 03.2011	<p>trans114.net Trans 114, translation agency, Seoul, South Korea</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Hyun Woo KIM, Project Manager san-victor@hanmail.net</p>
Collaboration since 02.2011	<p>translated.net Translated.net, translation agency, Italy, Rome</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Nicole Paterlini, Senior Project Manager nicole@translated.net</p>
Collaboration since 01.2011	<p>translatis.com SARL TRANSLATIS, translation agency, R.C.S. ORLEANS, France</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Sudhani Oum, Project Manager translatis@gmail.com</p>
Collaboration since 12.2010	<p>infopage.net InfoPage Corporation, Hamamatsu City, Japan</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Yamashita Saburo, Project Manager syamashita@infopage.net</p>
Collaboration since 12.2010	<p>en.ata.com.cn Kunshan Arthur Translation Agency Co., Ltd., Jiangsu, China</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation</p> <p>Contact person: Arthur Yeh arthur@ata.com.cn</p>

<p>Collaboration since 10.2010</p>	<p>fluentls.com Fluentls Language Solutions translation agency, Charlotte, USA</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation</p> <p>Contact person: Daniel Roux, Project Manager translations@fluentls.com</p>
<p>Collaboration since 06.2010</p>	<p>fasttranslate.com Fast Translate translation agency, Athens, Greece</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation</p> <p>Contact person: Dimitris Lialiaris, Development Manager info@fasttranslate.com</p>
<p>Collaboration since 04.2010</p>	<p>argostranslations.com Argos Translation Services, Krakow, Poland</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation</p> <p>Contact person: Karina Wieszczyk, Project Manager karina.wieszczyk@argostranslations.com</p>
<p>Collaboration since 04.2010</p>	<p>hstranslationservices.com H&S Translation Services, Texas, USA</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation</p> <p>Contact person: Samir Djeralfia, Project Manager jobs@hstranslationservices.com</p>
<p>Collaboration since 04.2010</p>	<p>protranslating.com ProTranslating translation agency, Miami, Florida, USA</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation of software interface/manual/help EN > RU translation of website content in various fields: IT (software / web-systems / e-commerce / e-banking), business, marketing, technical, fashion/clothing/accessories</p> <p>Contact person: Agnes Piriou, Web. Dept. Account Manager APiriou@protranslating.com</p>
<p>Collaboration since 11.2009</p>	<p>nordtext.com Nordtext translation agency, Klaipeda, Lithuania</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation in various fields</p> <p>Contact person: Rasa Samaitiene, QA & Project Manager rasa.samaitiene@nordtext.com</p>

Collaboration since 10.2009	<p>adverbum.lv AD VERBUM Ltd., translation agency, Riga, Latvia</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation in various fields</p> <p>Contact person: Lienite Lapina, Vendor (human resources) manager Lienite.Lapina@adverbum.lv</p>
Collaboration since 08.2009	<p>vesalius.ru Vesalius translation agency, Moscow, Russia.</p> <p>Freelance translator: EN > RU medical/pharmaceutical translation</p> <p>Contact person: Elena Mashkovtseva, Project Manager vesalius.ru@gmail.com</p>
Collaboration since 05.2009	<p>ptsgj.com President Translation Service Group International, Taiwan, Taipei</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation in various fields</p> <p>Contact person: Willin Wu willinwu@ptsgj.com</p>
03.2009 - 01.2010	<p>arabitranslation.com ArabiTranslation translation agency, Cairo, Egypt</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation in various fields</p> <p>Contact person: Asmaa Morsi, Project Manager asmaa.morsi@gmail.com</p>
Collaboration since 11.2008	<p>druzhbanarodov.com.ua Druzhba Narodov translation agency, Kiev, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU/UA translation in various fields</p> <p>Contact person: Marina d.narodov@gmail.com</p>
Collaboration since 07.2008	<p>www.gtg.ru GTG translation agency, Moscow, Russian Federation</p> <p>Freelance translator: EN > RU technical translation</p>
Collaboration since 05.2008	<p>kgtc.ru KGTC translation agency, Moscow, Russian Federation</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation in various fields</p> <p>Contact person: Irina Glushko g.iren@kgtc.ru</p>

Collaboration since 10.2007	<p>megatext.ru Megatext translation agency, Moscow, Russian Federation</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation in various fields</p>
Collaboration since 10.2007	<p>t-link.ru TransLink translation agency, Nikolayev, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation in various fields</p>
10.2007-02.2009	<p>MIN translation agency, Kiev, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation in various fields</p>
10.2007-02.2009	<p>poliglot.com.ua Poliglot translation agency, Kiev, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation in various fields</p>
09.2007-01.2009	<p>service-pharma.com.ua Service Pharma LTD. pharmaceutical company, Kharkiv, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN > RU medical/pharmaceutical translation</p>
04.2007-08.2008	<p>antei.kiev.ua Antey translation agency, Kiev, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN > RU translation in various fields</p>
01.2007 - 04.2007	<p>Riklad LTD. pharmaceutical company, Kharkiv, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN > RU medical/pharmaceutical translation</p>
10.2006 - 12.2006	<p>msk.net.ua/en/ Glass product manufacture plant, Kharkiv, Ukraine</p> <p>Internal Translator: EN > RU translation in various fields (electric engineering / electronics / mechanics / automatics / civil and industrial engineering / software)</p>
06.2006 - 09.2006	<p>vimari.com.ua Vimari translation agency, Kharkiv, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation in various fields</p>
07.2006 - 03.2007	<p>Euroasia translation agency, Kharkiv, Ukraine</p> <p>Freelance translator: EN/FR > RU translation in various fields</p>

07.2006 - 10.2006	Transwords translation agency, Donetsk, Ukraine Freelance translator: EN/FR > RU translation in various fields
07.2006 - 12.2006	eurologos.kharkov.ua Eurologos translation agency, Kharkiv, Ukraine Freelance translator: EN/FR > RU translation in various fields
05.2006 - 09.2006	super-perevod.com.ua Exclusive Translation translation agency, Kharkiv, Ukraine. Freelance translator: EN/FR > RU translation in various fields
01.2006 - 05.2006	Vernissage dating agency, Kharkiv, Ukraine Internal Translator: EN > RU conversation/correspondence translation
07.2005 - 10.2006	translate.kharkov.ua Gulfstream translation agency, Kharkiv, Ukraine Freelance translator: EN/FR > RU translation in various fields
08.2005 - 05.2006	torsing.com.ua/main Torsing Publishing house, Kharkiv, Ukraine Freelance translator: textbooks/children books EN/FR > RU translation
02.2003 - 10.2006	Link LTD. law office, Kharkiv, Ukraine Freelance translator: legal/business EN/FR > RU translation
02.2003 - 10.2006	Translation for private persons in Kharkiv, Ukraine Freelance translator: legal/business/tech EN/FR > RU translation

RATES (NEGOTIABLE)_

Language Pairs_		Source Word Rate_	
Source	Target	EUR	USD
EN/FR	RU/UA	0.07	0.08
RU/UA	EN	0.11	0.12
RU <> UA		0.07	0.08
Proofreading / MT post-editing EN / FR / UA > RU		0.025	0.035

STRONGEST PAIRS_

EN / FR / UA > RU

DAILY OUTPUT_

2000-3000 words

VOLUME DISCOUNT_

15-29 K words - 10%
 30-49 K words - 15%
 60-90 K words - 20%

PAYMENT METHODS_

Wire transfer / Moneybookers / Payoneer / Western Union

TRANSLATION QUALITY CONTROL_

- _ Text analysis
- _ Searching for glossaries and terms in the given field in the internet
Building my own glossary, reading specific articles in the given field when needed
- _ Translation using CAT-tools, usually Trados Studio 2011
- _ Using www.multitrans.ru - the most powerful online dictionary for professional Russian translators with interactive translator's forum made by Moscow professional translators and proofreaders
- _ Using ProZ.com glossaries and forum / Wikipedia / Google search / Other resources
- _ Proofreading my translation
- _ Spell checking in MS Word

BACKUP POLICY_

I have my own notebook to work on as reserve computer

Making backups of working files by copying to another local disc / flash / e-mailing

INTERNET_

I have my own permanent internet connection
Broadband, unlimited, 20 Mbit/s

MAIL CHECK_

Automatic or very often

ANTIVIRUS_

Avast Free Antivirus
Regular antivirus bases update

HARDWARE_

Own PC protected with a password
Intel Pentium 2 Cores G4560 3.5GHz / RAM 8Gb / Hard 1Tb

SDL.COM REFERENCE_



29 March, 2018

Confirmation of cooperation

This letter is to confirm that SDL has been working with Ievgen Borozniak in the capacity as freelance translator (EN>RU) since 2015, translating content for Public Sector clients.

Yours sincerely,

*Anna
Trzewikowska*

Anna Trzewikowska
Senior Project Manager



DIPLOMA COPY (in Ukrainian)_



HOBBIES / EXTRA SKILLS_

- _ Wide experience in organization of electronic music parties / open-air / other events
- _ DJ since 2001: Funk / Drumfunk / Ninja Tune / Electronic / New Disco
- _ Creating electronic music with Cubase 9 / Learning sound mixing/design/synthesis
- _ Parties / Open Airs / Concerts / Modern theatre / Movies / Cartoons / Design / Creativity
- _ Mountain bike / Frisbee / Yoga / Slackline / Party Vibes
- _ Telepathy / Telekinesis / Quantum physics / Universe / Micro Universe / Olives